

ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LOS PROCEDIMIENTOS DE VERBALIZACIÓN EN PRESENTACIONES ACADÉMICAS ORALES EN ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA E INGLÉS COMO LENGUA MATERNA. ESTUDIO DE CASOS.

M^a ÁNGELES VERGARA PADILLA
Universidad Antonio de Nebrija

RESUMEN

El creciente interés por la alfabetización académica y la movilidad internacional de estudiantes universitarios ha animado a muchos investigadores a orientar sus estudios hacia el análisis de las prácticas discursivas, tanto escritas como orales en este ámbito de especialidad. Este trabajo sigue esta línea de investigación y presenta un estudio de casos cuyos objetivos son (a) identificar, en la estructura global de las presentaciones académicas orales, la Sección 3 dedicada al Desarrollo del tema según el modelo diseñado por Villar (2013) y; (b) clasificar los procedimientos de verbalización más recurrentes en ellas. Se recopiló un corpus de 10 presentaciones orales videograbadas: cinco presentaciones orales en español como lengua extranjera (E/LE) y cinco presentaciones en inglés como lengua materna (L1).

El foco de nuestra investigación se centró en la recopilación y clasificación de los procedimientos de verbalización según la clasificación de Gülich y Kotschi (1995) que aparecían en las presentaciones orales. Se trata de un estudio cualitativo en el que la discusión de los resultados y las conclusiones buscan aportar una visión más amplia de los datos empíricos analizados en el ámbito del género presentación académica oral en E/LE.

Palabras clave: alfabetización académica; presentaciones académicas orales; género discursivo; macroestructura; procedimientos de producción discursiva; procedimientos de verbalización

ABSTRACT

The increasing interest in the academic alphabetization and the students exchange programmes in higher education have encouraged many researchers to point their investigations towards the analysis of the written and oral discourse practices that characterise this field. This case study has the intention to continue this line of research and it aims (a) to identify, in the global structure of the oral academic presentations, the 3rd Section - Development of the topic, according to the model of structure designed by Villar (2013); and (b) to classify the most recurrent procedures of verbalisation that appear in the oral discourse production of the students. A corpus of 10 oral presentations was filmed: five of them in Spanish as a Foreign Language and, the rest, in English as a First Language.

The focus of this investigation was to collect and classify the procedures of verbalization in the oral discourse production according to the classification of Gülich & Kotschi (1995) that appeared in the oral presentations of the students. This study case is a qualitative study that has the intention of giving a broaden image, in the discussion of the results and the conclusions, of the analysed empirical data in the field of the genre of oral academic presentations in Spanish as a Foreign language.

Keywords: academic alphabetization, academic oral presentations, macroestructure, discourse genres, procedures of oral discourse production, procedures of verbalization

1. INTRODUCCIÓN

La internacionalización y el auge del movimiento de estudiantes que deciden dedicar un periodo de su educación superior en un país extranjero, ha llevado al planteamiento de nuevos programas académicos en los que los estudiantes internacionales aprenden una nueva lengua y cultura, y adquieren habilidades para desenvolverse en un contexto académico y profesional. Este estudio de casos se marca como objetivo arrojar luz en torno al análisis del discurso oral en el ámbito académico y defender la lengua hablada como un campo de la lingüística aplicada que posee sus propias normas, independientemente, de la lengua escrita. Para tal objetivo, esta contribución pretende proporcionar resultados cuantitativos y enunciar juicios cualitativos sobre los procedimientos de producción oral, en concreto, los procedimientos de verbalización en diez PAO realizadas en el ámbito académico tanto en E/LE como en L1, inglés.

2. EL DISCURSO ACADÉMICO ORAL

Numerosas taxonomías han intentado resolver la ardua tarea de clasificar los géneros orales en español. Villar (2013: 33-35) realiza una revisión bibliográfica de las clasificaciones más relevantes: Camacho (2007), Sanz Álava (2007), Castellà y Vilà (2005), Briz y Otros (2008) y propone una adaptación del modelo de Belles-Fortuño y Fortanet (2004) en su tesis (2013:35).

Natale y Valente (2004)ⁱ argumentan que, el hecho de que los estudios sobre el análisis del discurso académico oral sean minoritarios se debe a que la oralidad se concibe como una actividad que ejercitamos constantemente y que, por tanto, no hay necesidad de practicarla. Sin embargo, los estudios que a continuación se presentan atestiguan la necesidad de aprender a utilizar la lengua hablada en contextos concretos, como el que nos ocupa en este estudio. Estada (2008:47) incide en esta idea y menciona en su artículo que el “analfabetismo académico” de muchos estudiantes universitarios está ocasionado, no solo por las dificultades lectoras y de escritura sino porque les faltan competencias específicas para la preparación de los géneros orales comunes en el ámbito académico.

Estrada llega a mencionar en sus conclusiones que el propio alumno parece *un extranjero que intenta producir enunciados en una lengua que aún no domina* (2008: 54).

2.1 La presentación oral como género académico

La presentación académica oral se trata de un género versátil, poco estudiado como género académico y cuya colocación remite tanto a ámbitos universitarios (en diferentes asignaturas, sean o no lingüísticas) así como también a ámbitos profesionales (Ainciburu y Villar 2013: 27-28). Actualmente el trabajo más reciente sobre el estudio y análisis de la presentación oral académica (en adelante, PAO) es la tesis realizada por Claudia Villar (2013). La autora propone un modelo de estructura global textual de la PAO (Villar: 114-115) al que se ha recurrido en este estudio. Uno de los propósitos de este estudio, consistirá en analizar los procedimientos de verbalización de la *Sección 3-Desarrollo del tema* porque consideramos que, esta sección, ofrece una amplia variedad de indicadores de este tipo. Según Villar (2013:113) esta parte posee una condición monológica y, en ocasiones, interactiva. Asimismo, resulta interesante resaltar el carácter secuencial que posee esta sección ya que suelen generarse múltiples modalidades y combinaciones discursivas que varían según los propósitos del emisor. Estas circunstancias llegan a ocasionar rupturas en la linealidad del discurso que dan lugar a los procedimientos de producción oral en la PAO.

3. LOS PROCEDIMIENTOS DE PRODUCCIÓN LINGÜÍSTICA ORAL

Los estudios realizados por Gülich y Kotschi (1983, 1995, 1996) y Hossbach (1997)ⁱⁱ sobre la lingüística del texto oral resaltan la dinamicidad de las unidades discursivas en la oralidad que, en ocasiones, transcurren de forma lineal y, en otras, producen interrupciones y otras unidades más complicadas. Gülich y Kotschi (1983, 1995, 1996 y Kotschi, 2001) clasificaron estas *huellas* o

fenómenos en tres grupos: los procedimientos de verbalización, de tratamiento y de comentario y evaluación.

Otros trabajos como los de Berkenbusch (1995) y Ciaspuscio (2007), entre otros, han realizado estudios sobre la clasificación de los diferentes procedimientos de producción oral y la relación que existe entre ellos. Posteriormente, estas taxonomías han sido utilizadas en los estudios empíricos de García Negrori (2008) y Alcalá (2009). Sin embargo, sorprende la carencia de estudios realizados en E/LE y, dada esta circunstancia, es necesario seguir realizando estudios en esta línea de investigación.

3.1. Los procedimientos de verbalización en las PAO

Los procedimientos de verbalización son, fundamentalmente, unidades discursivas informativas que se caracterizan por interrumpir “*el desarrollo lineal de los constituyentes en la superficie sintáctica*” (Gülich y Kotschi 1996: 45). Básicamente, lo que sucede es que un elemento o algunas partes de su estructura se ven impedidas. Este estudio analizará los indicadores, también denominados, paramorfemáticos o parasintagmáticos según la clasificación de Berkenbusch (1995: 79)ⁱⁱⁱ. Estas huellas van a servir en este estudio para valorar cualitativamente en qué medida los estudiantes hacen un uso similar o diferente de los procedimientos de verbalización en sus producciones orales tanto en E/LE como en su L1.

4. METODOLOGÍA

Esta investigación es un estudio de casos en el que se ha seguido una perspectiva heurística. Es un trabajo cualitativo, explorativo y descriptivo, en el cual, se realiza una reflexión teórica de los datos recogidos y se extrae una serie de proposiciones teóricas que, a nuestro entender, arrojan luz acerca de cómo los estudiantes internacionales, aprendientes de E/LE, realizan sus presentaciones orales en el ámbito académico.

4.1 Participantes

Este estudio ha contado con un total de 10 estudiantes estadounidenses que han participado de forma voluntaria. Los participantes se encontraban realizando una estancia académica en el *Centro de Estudios Hispánicos* de la *Universidad Nebrija*, en Madrid durante un periodo variable de 3 a 6 meses. Su contribución en esta investigación consistió en la grabación de una presentación oral realizada por ellos en una de las asignaturas^{iv} a las que estaban asistiendo en la universidad.

En cuanto a los instrumentos que han sido necesarios para realizar este estudio, tan solo hemos necesitado una cámara de video o, en su defecto, tableta digital para grabar las muestras orales.

5. PROCEDIMIENTO

La participación de los 10 estudiantes estadounidenses ayudó a elaborar los dos corpus que conforman este estudio:

- a) El corpus E/LE: compuesto de 5 PAO realizadas por estudiantes norteamericanos en diferentes asignaturas impartidas en español.
- b) El corpus L1, inglés: compuesto de 5 PAO realizadas por estudiantes norteamericanos en asignaturas impartidas en inglés.

Las muestras orales que se han utilizado para llevar a cabo esta investigación correspondían a trabajos académicos parciales en los que los estudiantes internacionales debían realizar una presentación académica oral. Fundamentalmente, los contenidos de las asignaturas^v en las que se hicieron las grabaciones estaban relacionados con múltiples áreas del saber como el Cine, la Historia, los Negocios y la Publicidad. En concreto, las asignaturas impartidas en español, para estudiantes internacionales, seguían una metodología AICLE^{vi}, en la que los estudiantes aprendían los contenidos del curso mediante el uso de la lengua extranjera que, en este caso, fue el español. El único requisito que se dispuso para la participación en este estudio fue que, en las asignaturas de E/LE, se

requería que los estudiantes tuvieran un nivel lingüístico de B2, según el Marco común de Referencia de las lenguas europeas (2011).

En relación a la temporalización de las PAO, cada una de ellas tenía una duración diferente: en el corpus de E/LE, la presentación oral de menor duración era de 4 minutos y cuarenta segundos y, la de mayor, veinte minutos con treinta y cinco segundos. En relación al corpus de L1, inglés, la presentación oral más corta era de 9 minutos y la más larga de veintiún minutos. Dada la amplia variabilidad de duración de las PAO, este estudio ha concretado su análisis en una parte o sección de la presentación oral, concretamente en la Sección 3 - Desarrollo del tema, siguiendo el modelo de estructura global de la PAO propuesto por Villar (2013). Para ello, tras la transcripción de cada PAO, según las estipulaciones de Briz y el grupo Val.Es.CO (2002), se extrajeron y clasificaron los procedimientos de verbalización de producción oral que aparecían en los 3 primeros minutos de esta sección.

6. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

El análisis de los procedimientos de verbalización en las 10 muestras orales muestra una alta afluencia de huellas prosódicas. A lo largo del análisis de resultados, se especificarán los fenómenos de verbalización encontrados siguiendo los 5 niveles establecidos por Gülich y Kotschi (1995, 1996): nivel de realización fonética; nivel morfológico; nivel léxico-semántico; elección de estructuras correctas y nivel pragmático.

Las siguientes tablas muestran los casos encontrados en las PAO de los dos corpus analizados:

PROCEDIMIENTOS DE VERBALIZACIÓN EN LAS PAO E/LE						
MARCADORES	NÚMERO DE HUELLAS EN CADA PAO					
	1	2	3	4	5	
Alargamiento de vocales	31	27	23	19	17	
Pausa marcada por puntos	15	17	13	9	22	
Pausa rellena	23	18	17	28	24	
Arranques falsos	13	4	1	2	-	
Nuevo arranque	1	-	1	2	-	
CCS	7	1	2	-	-	
CSEP	1	2	-	1	-	
Autocorrección	8	5	1	3	2	
Indicadores de corrección	-	2	-	1	1	
Búsqueda de la palabra	-	1	-	5	-	
Compleción interactiva	9	-	-	-	-	
Trabajo interactivo de denominación	9	-	-	-	-	
Repetición por pronunciación	1	2	1	2	2	
Silabear	2	-	-	1	1	

PROCEDIMIENTOS DE VERBALIZACIÓN EN LAS PAO DE L1, INGLÉS						
MARCADORES	NÚMERO DE HUELLAS EN CADA PAO					
	1	2	3	4	5	
Alargamiento de vocales	4	2	11	2	2	
Pausa marcada por puntos	27	2	42	33	47	
Pausa rellena	9	8	25	33	24	
Pausas de 1 a 3'	26	2	46	27	33	
Arranques falsos	2	1	2	-	1	
Nuevo arranque	-	-	-	-	-	
CCS	2	3	3	1	-	
CSEP	-	-	1	-	2	
Autocorrección	1	-	-	-	-	
Indicadores de corrección	1	-	2	-	3	
Búsqueda de la palabra	-	-	-	-	-	
Compleción interactiva	-	1	-	-	1	
Trabajo interactivo de denominación	-	1	-	-	1	

Tabla I. Procedimientos de verbalización en las PAO de E/LE y L1^{vii}

Ambos corpus muestran un acusado uso de las alteraciones del discurso ligadas a fenómenos relacionados con el nivel fonético y pragmático. La identificación de las causas que dan lugar a estos indicadores discursivos ha resultado, en ocasiones, compleja en el corpus de E/LE por la diversidad de motivos que suscitan la aparición de estas marcas. A continuación se muestran las causas que han motivado cada fenómeno en ambos corpus.

En el corpus de E/LE se han encontrado casos de **alargamiento de vocales** para *a) introducir nueva información; b) expresar desconocimiento, y c) expresar inseguridad*. En el caso del corpus L1 tan solo se han obtenido datos del fenómeno del alargamiento en vocales y consonantes para una *introducir nueva información*. No obstante, es curioso el hecho de que en L1 no se recurra al alargamiento para expresar desconocimiento que, deducimos que es por la posible **inseguridad** que suscita, en ocasiones, el uso de la L2.

En cuanto a las **pausas de dos, tres o más segundos**, se ha observado cómo en el corpus de E/LE se utilizan para: *a) introducir una nueva idea; b) introducir una definición o reformulación, y c) expresar duda*. Es evidente que el uso de las pausas en E/LE es mucho más variable que en L1, de hecho, en el corpus de L1 no hay ejemplos de pausas para introducir una definición o reformulación o

expresar duda, tan sólo se han encontrado casos para empezar una nueva sección o introducir una nueva idea.

El fenómeno de las **pausas rellenas** en E/LE se utiliza mediante una muletilla para: *a) introducir nueva información; b) expresar una opinión personal; c) expresar desconocimiento; d) sustituir una palabra, y e) buscar una palabra apropiada*. Esta huella aparece en L1 mediante la utilización de *amm*, *ahh* o palabras como *ok*, *so*, *like* o *just*. En las muestras se han recogido algunos ejemplos para: *a) introducir nueva información y b) expresar una opinión personal*. Sin embargo, no se han encontrado ejemplos para expresar desconocimiento, sustituir una palabra o para buscar una palabra apropiada pero sí es recurrente el uso de *like* o *just*. El análisis funcional de estas palabras podría interpretarse como un reformulador pero, su uso llega a ser tan insistente que, consideramos que forma parte del nivel pragmático. Por otro lado, *ok* y *so* son otras palabras recurrentes al inicio de cualquier intervención o cambio de tema en el discurso oral en L1 que podrían llegar a considerarse muletillas.

En el corpus E/LE hemos querido destacar un nuevo fenómeno, el **silabeo para pronunciar una palabra**. No obstante, no se han obtenido datos en fenómenos como el silabeo y la repetición por pronunciación en el corpus L1 lo que nos lleva a interpretarlo como fenómenos que son exclusivos en lengua extranjera.

Se han encontrado casos de **arranques falsos** en el corpus de E/LE para: *a) expresar una opinión personal; b) expresar duda, e c) introducir información nueva*. Sin embargo en L1, sólo se han encontrado algunos arranques falsos para expresar una opinión personal. En este mismo corpus, bastante similar al fenómeno de los arranques falsos son los casos de repetición que se han encontrado en las muestras aunque como revela la Tabla I, el número de casos es inferior en L1 y no se producen casos de repetición por pronunciación. Sin embargo en E/LE hay numerosos casos de repeticiones y, por ello, planteamos un nuevo fenómeno el de la **repetición por pronunciación**.

En cuanto al fenómeno de la **alteración de la línea melódica**, se han observado numerosas causas de esta huella que se repiten en ambos corpus para: a) *resaltar determinada información*; b) *introducir nueva información o una sección*; c) *expresar una valoración*, y d) *captar la atención de la audiencia*.

Las PAO de E/LE también se caracterizan por tener numerosos ejemplos de procedimientos de verbalización a *nivel morfológico y léxico-semántico*. Se han observado algunos ejemplos del fenómeno de **búsqueda de la palabra adecuada** en los que el individuo recurre a diferentes estrategias discursivas para solventar esta falta mediante: a) *la introducción de falsos arranques, repeticiones y pausas*; b) *el uso de exponentes lingüísticos para construir una definición*, y c) *la utilización de una palabra que forma parte de la familia léxica del término*.

La **autocorrección** es también un procedimiento bastante común en E/LE en el que se observa claramente la actuación del monitor (Krashen, 1977) sobre la interlengua del estudiante en su discurso oral. Los estudiantes recurren a este procedimiento para corregir errores, principalmente, de tipo lingüístico (gramatical, léxico, de pronunciación y adverbial, entre otros). Sin embargo, en el corpus de L1, no se han recogido casos de esta huella.

El procedimiento de **indicador^{viii} de corrección** se ha utilizado de manera minoritaria en las muestras analizadas en los dos corpus. No obstante, este fenómeno muestra gran variabilidad en el corpus de E/LE por el modo en el que construye: a) *con una interjección*; b) *con una disculpa*, y c) *con palabras en la lengua materna*.

Gulich y Kotschi (1996) incluyen los fenómenos de verbalización de naturaleza interactiva en el nivel léxico-semántico por lo que se han decidido incluir las huellas de **procedimiento de compleción interactiva** y **trabajo interactivo de denominación** de Berkenbush (1995) en este nivel. Sin embargo, dado que este estudio de casos ha analizado la *Sección 3-Desarrollo del tema* la recurrencia de estos fenómenos es mínima, no obstante, posiblemente sí lo habría sido en otras secciones de la PAO.

Finalmente, el *nivel morfosintáctico* incluye los procedimientos de verbalización que se refieren a: *a) nuevos arranques después de un enunciado no acabado; b) cambios de construcción sintáctica y c) combinaciones sintagmáticas de elementos que pertenecen al mismo paradigma*. Sin embargo, el número de huellas no ha sido significativo en ninguno de los dos corpus.

8. CONCLUSIONES

Este estudio ha servido para dar un paso hacia la identificación de los elementos parasintagmáticos del discurso oral académico que caracteriza a dos lenguas no afines como son el español y el inglés. Desde el comienzo de nuestra investigación, nos decantamos por analizar la parte de la presentación oral dedicada a la *Sección 3 - Desarrollo del tema* porque esperábamos encontrar una alta recurrencia de fenómenos suprasegmentales con casuísticas diferentes. Al término de nuestro estudio, los resultados han confirmado esta evidencia, tanto en las muestras E/LE como en L1.

Resulta interesante destacar las similitudes y la variabilidad con la que los estudiantes norteamericanos hacen uso de los procedimientos de verbalización, tanto en su L1 como en lengua extranjera. De hecho puede afirmarse, a partir de los resultados obtenidos, que los únicos fenómenos donde se aprecia cómo el discurso rompe su linealidad en ambas lenguas de forma similar son las *pausas rellenas* y las *alteraciones de la línea melódica*. Sin embargo, en otras huellas como los *alargamientos de palabras*, las *repeticiones* o en los fenómenos ligados al *nivel morfosintáctico* y *morfosemántico* se observa cómo el estudiante norteamericano tiene mayor control en su L1 y apenas experimenta rupturas en su discurso oral. Por último, es necesario mencionar que el discurso oral académico en la lengua extranjera produce fenómenos de verbalización que no aparecen en su L1, como es el caso de los *silabeos* y las *repeticiones por la pronunciación correcta de la palabra* lo que ha contribuido a incrementar el número de fenómenos de verbalización que se produce en el discurso oral académico en E/LE.

De igual modo, destacamos el registro utilizado en las muestras orales consultadas ya que las pruebas evidencian que el estudiante estadounidense presenta deficiencias en las competencias concernientes a la comunicación oral académica en su L1, tal y como argumentaba Estrada (2007) y, del mismo modo, en la lengua extranjera. Dada esta circunstancia parece necesario atender pedagógicamente a las limitaciones que poseen nuestros estudiantes E/LE en su discurso oral académico, sobre todo a la hora de controlar los procedimientos de verbalización, ya que son los que interrumpen con más frecuencia la línea discursiva oral. Asimismo, dando un paso más, estas valoraciones nos llevan a considerar el evidente desajuste que poseen nuestros estudiantes internacionales a la hora de enfrentarse a producciones orales en ámbitos específicos de especialidad en su L1 y en la lengua extranjera. De ahí la importancia de continuar investigando los géneros orales académicos tanto monológicos como interactivos y ofrecer estudios contrastivos entre diferentes lenguas, especialmente en aquellas no afines, como ha sido nuestro caso.

De cara a futuras investigaciones, y tal y como mencionaba Villar (2013:113), dado el variable número de movimientos discursivos que puede llegar a caracterizar la *Sección 3* sería de gran interés extraer las secuencias discursivas que aparecen en ellas y plantear posibles relaciones entre estas secuencias y el uso de los otros tipos de procedimientos (de reformulación y de comentario y evaluación) que no se han podido abordar en este estudio. Asimismo, sería conveniente que las investigaciones venideras estuvieran orientadas hacia el estudio de los procedimientos de producción oral en otras secciones de la PAO, lo que podría contribuir a analizar y describir en profundidad de todas las marcas de discontinuidad que caracterizan al discurso en el género discursivo de la presentación oral en el ámbito académico.

NOTAS

ⁱ En: Estrada (2008: 47)

ⁱⁱ En: Alcalá (2009: 160)

ⁱⁱⁱ Procedimientos de verbalización: alargamientos de vocales, pausas (marcadas por puntos o por la duración de la pausa), pausas rellenas, arranques falsos, nuevo arranque después de un enunciado no acabado, cambio de construcción sintáctica, autocorrección, combinación sintagmática de elementos que pertenecen al mismo paradigma, autocorrección, indicadores de corrección, búsqueda de la palabra adecuada, compleción interactiva, trabajo interactivo de denominación.

^{iv} En el corpus E/LE: España contemporánea y Español para la empresa y, en el corpus L1, inglés: *European cinema y European studies*.

^{iv} Ibídem IV

^{iv} Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras

^{iv} La sigla CCS corresponde a *cambio de construcción sintáctica* y CSEP significa *combinación sintagmática de elementos que pertenecen al mismo paradigma*.

^{iv} Una marca que el emisor produce oralmente para corregir una equivocación o errata de su discurso oral.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Ainciburu M. C., Villar C. 2013. “Coocurrencia de rasgos lingüísticos en la caracterización de la Presentación académica oral EFE”, *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada. Número especial – Actas de Congreso*, 13.
- Alcalá, Y. 2009. “Construcción discontinua del discurso en alemán como lengua materna: aspectos de la relación entre procedimientos de verbalización y de referencia”, *Revista de Filología Alemana*, 17: 159-181.
- Berkenbusch G. 1995. “Planteamientos interactivos en el análisis conversacional: la etnometodología y la teoría de la producción de textos orales”, *Sintagma*, 7: 69 – 84.
- Briz Gómez A. y Grupo Val.Es.Co (eds.) 2000. *¿Cómo se comenta un texto coloquial?*. Barcelona: Ariel Practicum.

-
- Ciapuscio G. 2007. "Acciones de calificación en conferencias de divulgación científica", *Delimitaciones y transgresiones en el discurso oral. Nuevos enfoques del análisis conversacional. Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 5, 1 (9): 59 – 75.
- Estrada, A. 2008. "¡Pero si yo estudié...!" discurso académico y fracaso estudiantil en el examen final oral", *Lectura y vida: Revista latinoamericana de lectura*, 29, 1: 46-55.
- García, M. 2008."Subjetividad y discurso científico-académico. Acerca de algunas manifestaciones de la subjetividad en el artículo de investigación en español", *Revista Signos*, 41, 66: 5-31.
- Gülich E. y Kotschi T. 1995. "Discourse production in oral communication. A study based on French", *Aspects of oral communication. Research in Text Theory*, 21: 30 – 66.
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2001. *Marco común europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Consejo Social Europeo.
- Villar C. 2011. "Las presentaciones académicas orales de los estudiantes alemanes de E/LE. Del discurso monológico al dialógico", *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 10, 5: 130-172.
- Villar, C. 2013. *Las presentaciones académicas orales en ELE de estudiantes alemanes: Un análisis macrotextual, discursivo y contextual del género en nativos y no nativos*. Universidad Nebrija.